

ESCRITURAS Y

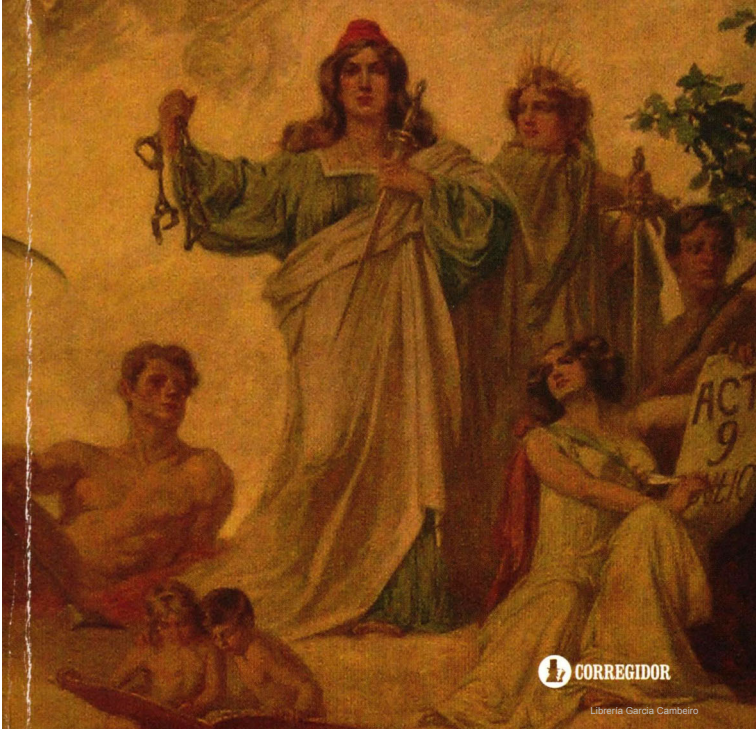
REESCRITURAS

de la Independencia

Compilación, edición e introducción:

CAMILLA CATTARULLA

ILARIA MAGNANI



CORREGIDOR

Librería García Cambeiro

**Introducción: Independencias transcontinentales:
una lectura cruzada**

Camilla Cattarulla y Ilaria Magnani	13
---	----

INTERPRETACIONES

**Emancipación y literatura en Hispanoamérica:
primera configuración de un canon**

María Caballero Wangüemert	19
----------------------------------	----

**La Argentina del Primer Centenario de su
Independencia en los periódicos de la época**

Luciano Gallinari	39
-------------------------	----

Reivindicación étnica y centenarios: los *gauchos judíos*

Federica Rocco	53
----------------------	----

**Italia y el proceso de independencia de América Latina
en los estudios históricos italianos**

Eugenia Scarzanella	69
---------------------------	----

NARRACIONES Y REPRESENTACIONES

La Revolución de Mayo según el “negro” Cucurto

Irina Bajini	85
--------------------	----

**Representaciones fundantes: literatura e imaginario
político en las revistas rioplatenses de la primera
mitad del siglo XIX**

Anna Boccuti	101
--------------------	-----

**Imaginar la comunidad: *Soledad* de Bartolomé Mitre
como proyecto identitario pos-independentista**

Edoardo Balletta	121
------------------------	-----

«Como irmãos devem ser para sempre Portugal e Brasil.» Una novela popular en el IV centenario del descubrimiento del Brasil	
Giorgio de Marchis	139

La independencia muda: <i>La revolución es un sueño eterno</i> de Andrés Rivera	
Stefano Tedeschi	151

Jean-Baptiste Debret y la iconografía de la independencia brasileña	
Chiara Vangelista	163

MUJERES E INDEPENDENCIA

Matronas comentadoras y doñas escribinistas: la disputa por la inclusión de las mujeres en la primera década del proceso revolucionario en el Río de la Plata	
Cristina Iglesia	189

<i>Nacha Regules</i> de Manuel Gálvez: ¿una contro-narración del Centenario argentino?	
Mara Imbrogno	211

Independencia nacional y regionalismo: la mirada supranacional de Juana Manuela Gorriti	
Ilaria Magnani	227

PRECURSORES, AVENTUREROS, PRÓCERES

Aventureros-patriotas en el proceso de Independencia de Chile. Los casos de Thomas Cochrane y Giuseppe Rondizzoni	
Claudia Borri	245

**El *Risorgimento* al servicio de la civilización
y del progreso: Silvino Olivieri en Argentina**

Camilla Cattarulla 263

**Bernardo de Velasco y Gaspar Rodríguez de Francia:
¿héroes o víctimas de la Independencia?**

Maria Gabriella Dionisi 279

Lecturas y re-lecturas del Garibaldi uruguayo

Rosa Maria Grillo 295

***El Informe. San Martín y el otro cruce de los Andes:*
el policlimático Libertador de Martín Kohan**

Emilia Perassi 315

INTRODUCCIÓN

INDEPENDENCIAS TRANSCONTINENTALES: UNA LECTURA CRUZADA

CAMILLA CATTARULLA
ILARIA MAGNANI

El Uruguay es mi segunda patria [...]
Entre vuestros valientes conciudadanos
he aprendido cómo se combate al enemigo,
cómo se soportan los sufrimientos y, sobre todo,
cómo se resiste con constancia,
en defensa de los derechos sagrados de los pueblos,
a la prepotencia liberticida de los déspotas.

Giuseppe Garibaldi, *Carta a Joaquín Suárez*,
10 de abril de 1860

Garibaldi, aquel a quien recordamos como
a un gran viejo de la casa y nombramos con orgullo.

José Enrique Rodó, *Mirador de Próspero* (1913)

Italia siempre nacía en Troya, y por tal motivo,
alentados por Odicini [y] por Garibaldi [...],
una vez soportados los primeros embates,
los italianos juntaron firmas para formar en abril del cuarenta y tres
la primera legión italiana que,
como lo del gusano y las alas variopintas del nuevo insecto,
contenía ya dentro de sí lo mejor de la Italia venidera [...]
así, en renovados campos de Troya comenzó Italia
a alumbrar incandescente, ganando el nombre de Garibaldi
letras de molde en diversas lenguas.

Amir Hamed, *Troya blanda* (1996)

Los ensayos que aquí presentamos son fruto de un encuentro internacional de latinoamericanistas (en su mayoría italianos, con algunas gratas presencias españolas y argentinas) organizado en junio de 2010 por la Asociación Italiana de Estudios Iberoamericanos como aporte científico a la conmemoración de las Independencias latinoamericanas de las que, por cierto, ese mismo año empezaron a celebrarse los Bicentenarios.

El tema elegido, y que da título a la presente obra, tenía como objetivo el de reflexionar sobre las representaciones, narraciones e interpretaciones de los procesos de independencia latinoamericanos que comenzaron en 1810 y que –aunque a nivel fundamentalmente político– implicaron y transformaron también el marco socioeconómico, las expresiones estéticas en el sentido más amplio del término (desde la literatura a las artes visuales y plásticas, con la creación de nuevas pautas), y, cómo no, las formas del pensamiento histórico e ideológico y del imaginario colectivo sobre la identidad nacional, con la creación de nuevos mitos y acervos simbólicos, entre los que destacan las figuras y los roles de los Padres de la Patria con sus posteriores resemantizaciones. Todo ello sin olvidar las relaciones entre la independencia y la aparición de nuevos actores en la realidad latinoamericana, como por ejemplo las mujeres –cuyo rol empieza a trascender el ámbito de la privacidad para debutar en el público– y los inmigrantes europeos y extraeuropeos, cuya presencia cada vez más vigorosa habría de convertirse en objeto (otro más) de representaciones y lecturas críticas en ocasión de los primeros Centenarios, conmemoraciones que merecían ser miradas bajo una nueva óptica a la luz de los próximos segundos aniversarios.

Éstos son los temas centrales de todas las contribuciones. Sin embargo, y a los hechos nos remitimos, hoy podemos añadir un tema que discurre por las páginas de los ensayos de forma explícita o implícita formando un inesperado hilo rojo, un valor añadido –en nuestra opinión– que en un principio no estaba previsto, reflejo del vínculo plurisecular que une Europa (sobre todo Italia) con Sudamérica (en este caso los países del Cono Sur). A

la luz de todo ello se explican los tres epígrafes elegidos por Rosa Maria Grillo como introducción de su ensayo sobre la presencia de Garibaldi en Uruguay. Por motivos editoriales no aparecen en la contribución, pero hemos considerado correcto recuperarlos aquí por ser una demostración ejemplar de un vínculo que se manifiesta no sólo como presencia —en los procesos de emancipación o construcción nacional latinoamericana— de figuras procedentes del Viejo Continente, sino también y sobre todo como un laboratorio cruzado de hombres, ideas e inquietudes independentistas activo a ambos lados del Océano.

La relación con el Otro, que para países como Argentina, Brasil o Uruguay suele identificarse con las ingentes oleadas de inmigración masiva, que empezaron en la segunda mitad del siglo XIX, y con sus consecuencias sociales, culturales y políticas, en los años de la independencia y en los siguientes se caracteriza por un corte más complejo y por ser merecedor de un análisis más detallado. Efectivamente en aquella fase los exiliados europeos, sobre todo los italianos, fueron espectadores y protagonistas de una fase posterior y más avanzada del proceso político por el que habían combatido en el Viejo Continente. En América ya no se luchaba por la independencia y la democracia, sino para que se establecieran las normas del Estado y por una nueva sociedad y una nueva cultura. Dentro de este contexto se percibe la facilidad con la que los exiliados italianos (desde Garibaldi hasta Cuneo, pasando por Olivieri y Rondizzoni, sólo por mencionar a algunos de los que conforman nuestra obra) entran a formar parte del debate y de la acción política latinoamericana, enriqueciéndolos con las ideas y las interpretaciones de los hechos europeos, hasta fundar legiones militares que participen activamente en los combates. Nos encontramos entonces ante un periodo breve y tal vez irrepetible en la historia de las relaciones entre Italia y los países latinoamericanos, ya que a la *intelligentsia* inmigrante le reconocieron la posibilidad de participar en el proceso de construcción de la identidad nacional. Todo ello porque en los años de la independencia y en los posteriores, en

realidad, el discurso político latinoamericano no giraba tanto en torno a la idea de nación (que habría de consolidarse en la segunda mitad del siglo XIX), sino más bien a la de patria. En esta idea de patria tenían cabida tanto las lealtades locales de la época colonial como la identificación revolucionaria y dieciochesca de “tierra de hombres libres”. Atendiendo a una tradición del pensamiento muy consolidada en Europa, la patria se entendía como antítesis del despotismo (aspecto que explica además el éxito que tenían las tragedias de Vittorio Alfieri en los teatros latinoamericanos) y se convertía en un posible instrumento de inclusión en la América independiente, caracterizando al continente como una tierra de hombres libres que se podía ofrecer a quienes vivían bajo el yugo de los regímenes absolutistas.

Para terminar, si es verdad lo que sostiene Héctor A. Murena en *El pecado original de América*, donde dice que el Nuevo Continente es una Europa en exilio, no hay que entender esta definición, aplicada a la Independencia, como una imposibilidad de aplicar los proyectos nacionales americanos al espacio geopolítico y cultural de los nuevos Estados sino como una forma para poner de relieve el hecho de que éstos nacieron también del exilio de la *intelligentsia* europea en el siglo XIX. Y todo ello se producía en un momento en que, con un esfuerzo tanto de proyectos como de estrategias basado en continuos e inexhaustos intercambios, ambos continentes estaban en la fase de remodelación política e ideológica. Ese momento y ese clima determinaron los marcos políticos contemporáneos, motivando y manteniendo vivos los lazos entre el Viejo y el Nuevo Mundo. Un vínculo que todavía hoy existe y que este libro se propone poner de relieve.

Surgido de la actividad de la Asociación Italiana de Estudios Iberoamericanos (AISI) con ocasión del Bicentenario de la Independencia americana, este libro convoca voces de estudiosos europeos —con la única y grata excepción de la argentina Cristina Iglesia— para reflexionar sobre el suceso histórico a través del análisis de sus representaciones literarias, pictóricas, periodísticas e historiográficas o de las ocasionadas por las celebraciones del Primer Centenario. Se exploran así las relaciones con las antiguas metrópolis; los vínculos con los estados nacionales europeos y particularmente con la naciente Italia —de los ideales libertarios y los combates independentistas compartidos a las oleadas inmigratorias— sin olvidar el insoslayable telón de fondo: el constante esfuerzo de redefinición identitaria que atraviesa por igual las naciones a las dos orillas del Atlántico.

Camilla Cattarulla, Doctora en Estudios Americanos (Universidad de Roma Tre), es Profesora Asociada en Lengua y Literaturas Hispanoamericanas en la Universidad de Roma Tre.

Ilaria Magnani, Doctora en Estudios Americanos (Universidad de Roma Tre), es Investigadora en Lengua y Literatura Hispanoamericanas en la Universidad de Cassino y del Lacio meridional.

www.corregidor.com

ISBN 978-950-05-1998-4



9 789500 519984

 **CORREGIDOR**

Librería García Cambeiro